

# LI RANTOELE



Gazete di prôze nén racontece ki rexhe tos les troes moes.  
publiyeye pal "RANTOELE" - soce nén recwärlante (a.s.b.l.)  
avou l' aspalaedje del Kimindîté Walonreye-Brussele



## DO WALON TINS DES FIESSSES... ET PO DMWIN?



<b>Do walon après les fiessees ?</b> (L. Mahin).....p. 3
<b>Hondourasse</b> (P. Sarachaga)..... p. 4
<b>Toursiveus medias</b> (P. Sarachaga).....p. 5
<b>Li tou d' France 09</b> (J. Goffart).....p. 6
<b>Les fiessees Notru-Dame</b> (G. Sfasie).....p. 7
<b>Li bleu tchampion</b> (J.P Grandmont & P. Otjacques).....p. 8
<b>Shakbar, powete do Tibet</b> (J. Schoovaerts) ..... p. 8
<b>Pinsêyes da Shakbar</b> (J. Schoovaerts) .....p. 9-12
<b>Li rbolete</b> .....p. 13
<b>Scribanne KDE e walon</b> (J. Cayron) .....p. 13
<b>Li tchvâ Bayåd</b> (E Pêcheur).....p. 14-15
<b>Joseph Gillain ou Jigé</b> (B. Louis) .....p. 16
<b>Do walon a Brussele</b> (A. Gauditiaubois).....p. 17
<b>Fâve</b> (C. Tombeur) ....p. 18
<b>Toponimeye</b> .....p. 18
<b>Waloneus revoyes</b> ....p. 18

Mwaisse sicrijheu : Lucyin Mahin - Mwaisse dessineu : José Schoovaerts -

Eplaidieu responsåve : Pierre Otjacques

19, rûe d' la Hasse, 6840 Li Tchestea - Bureau de dépôt : 6840-Neufchâteau

Pris : 3 uros à limeru ; abounmint po èn an : 12 uros (20 € po l' etrindjir) à conte 068-2204305-07 (IBAN BE74 0682 2043 0507)

## Li mot "rantoele"

Li mot "rantoele", c' est on riscôpaedje [*mécoupure*] do shuvion [*suite de mots*] "l'arantoele" (l'araegneye, l'arincrin). On l' dijheut aprume so l' Årdene, el Province do Lussimbork, la k' i s' prononcive *ranteûle*, *ranteûye*, *rantûye*, *rantôye*, *rantoûye*, *rantoûle*, *rantwèle*, *rantwâye*, *rantwaye*, *rantwale*, *evnd*.

## Li Rantoele-soce

Li Rantoele-soce, c' est ene Soce Nén Recwârlante (S.N.R., *a.s.b.l.*) k' a stî metowe so pîs e 1996 pa Tiri Dumont Lorint Hendschel, Lucyin Mahin, Pire Otjacques & Stefane Quertinmont.

Po pus di racsegnes, sol Wikipedia walon, potchîz a "Li\_Rantoele\_(soce)".

## Li Rantoele-gazete

Li Rantoele-gazete eplaidé sovint des ârtikes e **rfondou walon** (*orthographe wallonne unifiée*), dj' ô bén : on **scrijhaedje** e walon ki sereut l' minme po tertos. Mins pacô, nos eployans eto des **rfondants walons**, ki wâdnut sacwants traits des accints do payis. Metans, dins cisse Rantoele ci, les scrijhaedjes da Emile Pêcheur (sipotchâve voyale U) et da Jean Goffart et Christine Tombeur (scrijha « qu », *evnd*).

Mins, come di djusse, nos leyans des scrijhaedjes k' i gn a pâr e sistinme Feller (vaici, l' ârtike da Bernard Louis).

## Responsâvisté

Les scrijheu(se)s sont responsâves di çou k' i (ele) sicrijhnut, et les dessineus di çou k' i croyelnut.

## Abondroets

Les scrijhaedjes del Rantoele polèt esse riprins tot rdijhant l' sourdant.

*Les textes publiés dans "Li Rantoele" peuvent être repris en citant la source.*

## Et n' rovyîz nén ki :

**xh** se prononce généralement **ch** et **jh** se prononce **j** (les 2 se prononcent **h** a Liège); **ea** se prononce **ia** ou **ê** (fr. *eau*); **én** se prononce généralement **in** (**én** ou **é** a Charleroi); **ae** se prononce généralement **a** (è a Liège, **â** a Charleroi dans le suffixe *-âdje*); **oe** se prononce généralement **wè** (**eû** a Liège, mais aussi **è**, **û**, **ë**, **wa**, **où**, **wê**, etc.); **sch** se prononce **sk** ou **ch** (mais **h** a Liège); **oi** se prononce **wa** a Namur, **wè** a Liège, **ôn** a Charleroi et **où** a Nivelles, **â** se prononce **au** a Namur, **â** en Haute-Ardenne, et variablement **au**, **â**, ou **a** a Charleroi; **ô** se prononce nasalisé en Ardenne et à l'Est du Brabant (presque **on**), et **où** a Nivelles; **sh** se prononce **ss** a l'Est et **ch** a l'Ouest; **oen** se prononce souvent **on** a l'Est et **win** a l'Ouest.

*Les linguistes appellent ces lettres des **diasystèmes** ou **archigraphèmes**. E walon, on dit **betchfessîs scrijhas**, (do viebe "betchfessî", *placer tête-bêche*).*

*En wallon unifié, tous les E internes se prononcent è. remantchî = **rèmantchî**; soce nén **rècwârlante**.*

*La lettre **é** ne s'écrit que si elle représente un phonème du wallon (**ceréjhe**, **tuzé**). Mais pas si elle provient d'un calque du français **prezinter**, **republike** (**lire è**).*

## Di traze a catoize

### Noveas lives e walon

Novelmint rexhous às edicions Yorlan Embanner :

**Dictionnaire wallon-français et français-wallon** da Yannick Bauthière (avou l' aidance da Lucyin Mahin & Jean Cayron).

**Dji m' lome Meliye** on roman da Jean Goffart, 4inme del coleccion « Belès Letes » del Rantoele.

Les deus lives amon vosse livrî.

### **Antolodjeyes coinreces :**

Les scrijheus e walon di Liernu (*La confrérie du Gros Chêne* et les Rêlîs Namurwès); absl Li Tchafiâd, Liernu.

"*Un siècle de littérature dialectale au pays d'entre Bocq et Samson*", asbl CAIAC, 5330 Assesse.

\*\*\*\*\*

### Tchansons e walon

#### **Novelès stroetès plakes**

"Lès Djiffs... a l' fièsse tote l'an.nèye"

<http://www.djiffs.be>

Michel Azais : Hoûte s' i ploût (schoûtâve so <http://www.myspace.com/michelazais>)

#### **Grand pris del tchanson walone 2009**

Si vos vloz esse ritnou u ritnowe, vos dvoz evoyî èn erudjstrumint a l' UCW divant li **vint di setimbe 2009** avou les câzaedjes et les pârticions di 2 tchansons.

Dimandez les ca et les ma à 71, rowe Général de Gaulle, 4020 Bressou (Lidje) ou aberweter les papîs djus del waibe

<http://www.ucwallon.be>

## Copinreyes

### Copinreye di **Bastogne**

Aisse del Tuzance; tâves di rcâzaedje e walon tos les 3inmes londis do moes.

Racsegnes : Claudine Voz [claudinevoz@hotmail.com](mailto:claudinevoz@hotmail.com).

### Les rcâzeus d' **Bive** (*Bièvre*)

Aisse del Tuzance; copinreye li prumî **mârdi** do moes, di 15 e a 17 e. Racsegnes :

Dorchimont, Mady [mady.dorchymont@skynet.be](mailto:mady.dorchymont@skynet.be)

Baijot Louis

[moulins.baijot@skynet.be](mailto:moulins.baijot@skynet.be)

### Les Waloneus do Paysis d' Sâm (**Li Viye Sâm**)

Copinreye deus côps par moes, di 20 a 22 eures, on londi so deus. Racsegnes: Joseph Baccus (080 21 47 79).

### Les djâzeus e walon d' **Manhé**

Sale comunåle, tos les 4inmes mierkidis do moes. Racsegnes: Jean et Anne-Marie Leclerc

### Copinreye di **Mâtche-el-Fâmene** (*Marche-en-Famenne*)

Aisse del Tuzance (*Maison de la Culture*) : tos les deujhinmes mårdis do moes a 7 e. et dmeye al nute. Racsegnes : Jacques Dupuis, rue Saint-Urbain, 122 H, 6927 Telin.

### Copene Oufa (**Oufalijhe**)

Tâves di rcâzaedje e walon deus côps par moes ; Racsegnes: André Lamborelle (061 28 94 26), Marcel Leboutte (061 28 91 14).

### Ceke d' animåcion et d' djâzaedje e walon di **Rindeu**

Li prumî londi do moes a 20 eures. Racsegnes : Jean-Marie Hamoir 084 47 78 57.

Tâvlêye di walon di **Rotchoirt**, "Accueil Famenne", les prumîs et troejhinme mierkidis do moes. Racsegnes : Désiré Malet

[d.maletsonveau@skynet.be](mailto:d.maletsonveau@skynet.be).

### Ceke des shijhes walones di **Spå**

3inme djudi (087 77 19 89)

## L' ABERTEKE

Copinreye di **Tchârnoe** (Tchaurnè, *Charneux-Harsin*)

Såle do viyaedje, li 3inme mârdi do moes Racsegnes : Jules Lucy 084 34 45 31 ; 0477 78 13 06

Li copinreye di **Timister** :

Li prumî djudi do moes a 20e ; Racsegnes : Léon Bomboir (087 44 61 85).

### Sicoles di walon

#### Les scrijheus walons do **Lussimbork** :

Sicole comunåle d' Ârveye (Arville), on semdi par moes, di 2 eures di l' après-nonne a 5 eures del vesprêye.

Racsegnes : Willy Leroy, rue de Wacomont, 18 a 6870 Ârvaye (061 61 16 25), emile [willy.leroy@belgacom.net](mailto:willy.leroy@belgacom.net)

#### Univiersité des 3 côps 20 di **Lidje**

tos les vénrdis a 9 eures; Racsegnes 04 370 18 01

#### Les scoles di Bive do moes d' **octôbe 2009**

Les mårdis 6, 13, 20 eyet 27 a l' Aisse del Tuzance di Bive, di 14 e a 17 e ; racsegnes : [ccb@bievre.be](mailto:ccb@bievre.be)

#### Les scoles di walon a **Serè**

mârdi di 16 a 18 e. racsegnes : R. Joelants (04 336 09 56) - F. Chaumont (04 336 21 79).

\*\*\*\*\*



#### Calindri 2010 des **Rabulets**



Bénrade aberwetåve so : [chanae.walon.org/rabulets](http://chanae.walon.org/rabulets)  
Avou les fiesses e walon, les dates di skepiaedje et d' moraedje des waloneus...

## Do tchôd modou so les **waibes e walon**

L' **eciclopedeye Wikipedia** a fwait les djonnes. Dilé les ârtikes pâr eciclopedikes ki vos trovroz come todi so <http://wa.wikipedia.org>, les intrêyes di l' esplicant motî sont recrâxheyes asteure sol **Wiccionaire**, on co pus spepieus motî avou les prononçaedjes, des hårdêyes inte les lingaedjes et minme des mots francès, neyerlandès u inglès (et co di ds ôtes lingaedjes) esplikés e walon.

Â 29 d' awousse 2009, n'aveut **11.283** ârtikes sol Wikipedia et **3.713** sol Wiccionaire.

<http://wa.wiktionary.org>

#### **Nosse gazete so les fyis**

<http://aberteke.walon.org/>

Gn a ene novele edicion dispu l' moes d' awousse 2009.

\*\*\*\*\*



#### **Li waibe do gâmès**

Waiburlin : Georges Themelin

<http://www.patoisgaumais.be>

\*\*\*\*\*

**Bate Georges Smal** di djhaedje d' arimés: finåle divant les djins li 6 di setimbe a 2 e. et dmeye di l' après-nonne al Mâjhon del Powezeye, 28, rowe Fumal a Nameur

#### **Dijhaedjes di contes e walon**

Li 18 di setimbe a 8 e. al nute, al « Mâjhon do conte », rowe des bresseus a Nameur, dijhaedje di contes e walon pa Jacqueline Dausain & Alain Baume.

\*\*\*\*\*

#### **Ricwerance so l' petaedje **evoye el France e 1940****

Les temognaedjes ki vos ârîz raglené, e walon, et minme e francès sont les bénvnous amon Roger Marquet, 0478 847552 u pa emile : [rogermarquet@skynet.be](mailto:rogermarquet@skynet.be)

A man with dark hair, wearing a bright yellow robe with black outlines, is sitting on the ground in a forest. He is looking to his left with a thoughtful expression, his hand resting on his chin. In the background, a brown rooster is visible among the trees and branches. The scene is set in a wooded area with many bare branches and some green foliage.

**CWAND K' VOS ESTOZ LADJE D' IDEYE, ET  
BINAME AVOU TERTOS, ÇOU KI VOS VORIZ  
ADIERCI, LES OTES VOS DIJHNUT, TOT D' ON  
COP KI, ZELS AVOU, C' EST ÇOULA LEU SAME..**